



PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA

Comisia politică externă și integrare europeană

MD-2073, Chișinău, bd. Ștefan cel Mare și Sfânt 105

www.parlament.md

22 ianuarie 2014

CPEG nr. 32.5

**Domnului Dorin RECEAN,
Ministru al Afacerilor Interne**

Stimate Domnule Ministru,

Cu referire la scrisoarea nr.18/16 din 03.01.2014, Vă expediem alăturat avizul consultativ al Comisiei politice externe și integrare europeană, adoptat în ședința sa din 22.01.2014, cu privire la inițierea negocierilor și semnarea *Acordului între Republica Moldova și regatul Țărilor de Jos privind privilegiile și imunitățile ofițerilor de legătură detașați de Republica Moldova la Europol*, exprimat în temeiul alin.3 al art. 8¹ din Legea nr.595-XIV din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova.

Cu respect,

**Ana GUTU,
Președinta Comisiei**

DIRECȚIA GENERALĂ RELAȚII INTERNAȚIONALE ȘI INTEGRARE EUROPEANĂ A MAI		
23	01	2014
Nr. de intrare		138



PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA

Comisia politică externă și integrare europeană

MD-2073, Chișinău, bd. Ștefan cel Mare și Sfânt 105

www.parlament.md

22 ianuarie 2014

CPEG nr. 324

AVIZ CONSULTATIV

al Comisiei politice externe și integrare europeană privind inițierea negocierilor și aprobarea semnării proiectului Acordului între Republica Moldova și Regatul Țărilor de Jos privind privilegiile și imunitățile ofițerilor de legătură detașați de Republica Moldova la Europol

Comisia politică externă și integrare europeană a examinat proiectul *Acordului între Republica Moldova și Regatul Țărilor de Jos privind privilegiile și imunitățile ofițerilor de legătură detașați de Republica Moldova la EUROPOL* și, în temeiul alin.3 al art. 8¹ din Legea nr.595-XIV din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, se pronunță în favoarea inițierii negocierilor și semnării acestuia.

Președinta Comisiei

Ana GUȚU



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ȘI INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EUROPEAN INTEGRATION
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Str. 31 August 1989 80, MD-2012 Chișinău • Tel: (373 22) 233940 • Fax: (373 22) 232302 • <http://www.mfa.gov.md>

Nr. DI-04/2-15770 „11” „11” _____ 2013

Ministerul Afacerilor Interne

Cu referire la scrisoarea nr. 18/1800 din 09.11.2013, privind avizarea proiectului *Acordului între Republica Moldova și Regatul Țărilor de Jos privind privilegiile și imunitățile ofițerilor de legătură detașați de Republica Moldova la Europol*, comunicăm că MAEIE a examinat proiectul documentului menționat, și în limita competențelor sale funcționale, propune expunerea conținutului art.11 în următoarea redacție:

„Prezentul Acord se aplică provizoriu din data semnării și va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise, prin canale diplomatice, prin care Părțile Contractante se vor notifica reciproc despre îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea acestuia în vigoare”.

De asemenea, se recomandă revizuirea Notei de argumentare în scopul eliminării unor termeni de specialitate utilizați inadecvat în conținutul acesteia.

Iulian GROZA
Viceministru

Ex. C.Gurin
Tel.578 266

DIRECȚIA GENERALĂ RELAȚII INTERNAȚIONALE ȘI INTEGRARE EUROPEANĂ A MAI	
<u>22</u>	<u>19</u> 20 <u>13</u>
Nr. de intrare <u>1918</u>	



MD-2033, Chișinău, Piața Marii Adunări Naționale, 1
tel. +373-22-25-01-07, fax +373-22-23-40-64

E-mail: mineconcom@mec.gov.md
Pagina web: www.mec.gov.md

МД-2033, Кишинэу, Пяца Марий Адунэрь Национале, 1
тел. +373-22-25-01-07, факс +373-22-23-40-64

E-mail: mineconcom@mec.gov.md
Веб страница: www.mec.gov.md

15-11-2013 nr. 10-6577

La nr. _____ din _____ 20__

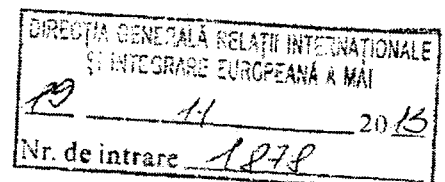
Ministerul Afacerilor Interne

Urmare demersului Dvs nr.18/1800 din 5.11.2013 cu privire la examinarea proiectului Hotărârii Guvernului privind inițierea negocierilor și aprobarea semnării proiectului Acordului între Republica Moldova și Regatul Țărilor de Jos privind privilegiile și imunitățile ofițerilor de legătură detașați de Republica Moldova la Europol, Ministerul Economiei, în limita competențelor funcționale, comunică despre lipsa de obiecții și propuneri.

Viceministru

Octavian CALMIȚ

Ex. Popa Alexandra
Tel: 250-618





2005, mun. Chișinău, str. Cosmonauților 7
tel.: 26-25-23

nr. 17/1-07/234

La nr. 18/1800 din 05.11.2013

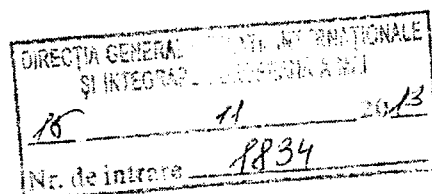
Ministerul Afacerilor Interne

Cu referință la scrisoarea Ministerului Afacerilor Interne, cu nr. 18/1800 din 05.11.2013, privind examinarea și avizarea proiectului Decretului „privind inițierea negocierilor și aprobarea semnării proiectului Acordului între Republica Moldova și Regatul Țărilor de Jos privind privilegiile și imunitățile ofițerilor de legătură detașați de Republica Moldova la Europol”, Ministerul Finanțelor, în limita competențelor sale funcționale, comunică lipsa de obiecții și propuneri pe marginea subiectului dat.

Totodată menționăm că, cheltuielile ce vor surveni în urma implementării Acordului, din partea Republicii Moldova, vor fi suportate din contul și în limita bugetului anual aprobat autorităților implicate.

Anatol ARAPU


Ministru



MINISTERUL JUSTIȚIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA



МИНИСТЕРСТВО ЮСТИЦИИ
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

MD 2012, or. Chișinău, str. 31 August
1989, nr. 82 tel. 23-47-95, fax 23-47-97
<http://www.justice.gov.md>

MD-2012, г. Кишинэу, ул. 31 Август
1989, №82 тел. 23-47-95, факс 23-47-
<http://www.justice.gov.md>

18.11.13 Nr. 02/10696

Ministerul Afacerilor Interne

Ref. La scrisoarea dvs. nr. 18/1800 05.11.2013

Prin prezenta, Ministerul Justiției vă informează că a examinat, în limita competențelor funcționale, setul de materiale privind *inițierea negocierilor și aprobarea semnării proiectului Acordului între Republica Moldova și Regatul Țărilor de Jos privind privilegiile și imunitățile ofițerilor de legătură detașați de Republica Moldova la Europol și, comunicăm următoarele.*

În conformitate cu art. 8¹ alin.(3) al Legii nr. 595 din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova se poate emite o singură decizie cu privire la inițierea negocierilor și aprobarea semnării tratatului, doar în caz de urgență a semnării tratatului internațional și doar dacă există temeiuri suficiente să se considere că proiectul tratatului propus spre semnare nu va conține diferențe de fond față de proiectul inițial. Totodată, la aspectul temporar necesită a fi prevăzută data exactă când acesta va fi semnat.

Prin urmare, atenționăm că în Nota informativă nu sunt menționate asemenea specificări, fapt ce denotă necesitatea revizuirii acesteia potrivit prevederilor legale invocate *supra*.

Totodată, atenționăm asupra disproporționalității de fond care există între varianta română și cea engleză a textului Acordului. Mai mult, în varianta engleză Republica Moldova nici nu figurează ca Parte Contractantă a acestuia.

Referitor la limbile în care va fi întocmit Acordul (art.11), sugerăm ca acesta să fie redactat în două limbi: română și engleză, respectiv, cel în limba engleză să fie de referință.

În scopul respectării unității de terminologie, în art. 6 „Protecția personală” se va utiliza termenul prevăzut în articolul 1 lit. c) („Autoritățile Părților Contractante Solicitante”).

În acest context, propunem ca sintagma „ofițerul de legătură și membrii familiei sale, care fac parte din familia sa”, utilizată în întregul cuprins al Acordului, să fie

19	21	10	13
1982			

substituită cu sintagma „ ofițerul de legătură și membrii familiei sale”, întru evitarea dublării sensului și racordării la limbajul și expresiile juridice din legislația națională.

Prin urmare, în corespundere cu art.7 alin (3) din Legea privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova „Organul responsabil pentru încheierea tratatului este responsabil de exactitatea traducerii proiectului tratatului internațional”.

Subsecvent, comunicăm că clauza privind aplicarea provizorie a tratatelor internaționale (art. 11 alin. 2 din Acord) conform art. 16 al Legii nr. 595 din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova se acceptă în baza deciziei autorității care a acordat depline puteri pentru semnarea tratatului în conformitate cu art. 9 al aceleiași legi, iar Parlamentului acesta se prezintă într-un termen ce nu depășește 30 de zile de la data semnării lui.



Vladimir GROSU
Viceministru